

Повна назва: Переклад функціональних стилів

Статус: Нормативна

Мета: орієнтація на якісне опанування студентами знань з перекладу текстів різних функціональних стилів, вмінь та навичок усного аналізу перекладів, вміння користуватися словниками та довідковою літературою з німецької мови, навичок сприйняття усних текстів німецькою мовою та формування власних думок на письмі.

Обсяг, методики, і технології викладання дисципліни:

Тематичний план дисципліни складається з двох змістових модулів, кожен з яких поєднує в собі відносно окремий самостійний блок дисципліни, який логічно пов'язує кілька навчальних елементів дисципліни за змістом і взаємозв'язками.

Для визначення рівня засвоєння слухачами навчального матеріалу використовуються такі форми та методи навчання:

1) семінарські заняття із вивчення та засвоєння матеріалу

3) консультації, які проводяться з метою допомоги студентам у виконанні їх індивідуальних завдань та роз'яснення окремих розділів теоретичного матеріалу, відпрацювання студентами пропущених занять.

Структура навчальної дисципліни

№ з/п	Назви розділів та тем	Всього годин	За формами занять, годин				
			Аудиторні				Самостійна робота студента
			лекційні	семінарські	практичні	лабораторні	
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. СОЦІАЛЬНА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ЯК ЗАСАДНИЧА СТРАТЕГІЯ ВЗАЄМОДІЇ ДЕРЖАВИ, БІЗНЕСУ, СУСПІЛЬСТВА, ЛЮДИНИ							
1	Поняття функціонального стилю, поділ мови на стилі та їх призначення та ознаки		-	2			4
2	Художній стиль. Його ознаки, специфіка та призначення.		-	2			5
3	Науково-технічний стиль. Його ознаки, специфіка та призначення		-	2			4
4	Публіцистичний стиль. Його ознаки, специфіка та призначення.		-	2			5
5	Офіційно-діловий стиль. Його ознаки, специфіка та призначення.		-	2			5
6	Підказки у визначенні роду іменників, утворення множини та відмінюванні іменників у множині			2			4
7	Розмовно-побутовий стиль. Його ознаки, специфіка та призначення.			2			4
8	Порівняння та переклад текстів художнього стилю.			2			4
9	Порівняння та переклад текстів наукового стилю.			2			4

10	Порівняння та переклад текстів публіцистичного стилю.			2			5
11	Порівняння та переклад текстів офіційно-ділового стилю.			2			5
12	Порівняння та переклад текстів розмовно-побутового стилю.			2			5
13	Підсумкова характеристика, порівняння функціональних стилів української та німецької мов.			2			5
14	Нормативно-правові документи			2			5
15	Інструкції			2			5
16	Політичні промови та інтерв'ю.			2			5
17	Наукові статті			2			5
18	Діалоги			2			5

Знання та навички: студенти повинні

знати:,

– сутність поняття функціональних стилів мови та завдання стилістики як дисципліни

– основні відомості стосовно особливостей використання функціональних стилів та функцій, що їх вони виконують у мові

– інформацію по основних німецькомовних країнах, їх особливостях та відображенню цього у мовній стилістиці

вміти:

– визначати функціональний стиль тексту та відповідно до цього підлаштовувати стиль перекладу

– адекватно передавати риси, притаманні тому чи іншому функціональному стилю, у перекладі

– аналізувати тексти різних стилів на предмет особливостей і робити з аналізу висновки

– відповідати на питання, пов'язані теоретичними засадами функціональної стилістики як лінгвістичної дисципліни

Кількість годин (кількість кредитів ЄКТС): На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 години / 3 кредитів ECTS.

Види робіт: Контроль за рівнем засвоєння матеріалу та знань студентів проводиться у таких формах: виконання індивідуальних завдань; виконання самостійних письмових аудиторних робіт; усні відповіді на семінарських заняттях; іспит.

Протягом триместру здійснюється поточний та підсумковий контроль. Поточний контроль здійснюється під час захисту індивідуальних завдань, перевірки самостійних робіт, надання відповідей біля дошки, перевірки виконаних творчо-пошукових завдань. Підсумковий контроль дисципліни проводиться відповідно до навчального плану у

вигляді атестації, іспиту або заліку в терміни, встановлені графіком навчального процесу та в обсязі навчального матеріалу.

Оцінювання:

Форма контролю	Максимальна оцінка одиниці контролю	Кількість заходів	Сума балів
Доповідьна сем. заняттях	5	2	10
Опитування на сем. заняттях	5	6	30
Творчо-пошукова робота	10	1	10
Виконання письмової самостійної роботи	10	1	10
Загальна кількість балів			60
Іспит			40
Всього за триместр			100

Викладач:

Греков Володимир Олегович

Старший викладач кафедри ТПП з німецької мови Інституту філології

Освіта та професійний шлях:

В 2013 р. закінчив філологічний факультет Чорноморського державного університету ім. Петра Могили. З цього часу працює викладачем, старшим викладачем кафедри ТПП з німецької мови.

Звання, нагороди та особисті відзнаки:

2015 – присвоєно звання старшого викладача кафедри ТПП зі німецької мови

Наукові інтереси: перекладознавство, підготовка перекладачів-синхроністів

Електронна адреса: vovagrekov@gmail.com

Телефон: 0939820003